

nº 13 - julio / uztaila - 1999
la revista del barrio



txantrean auzolan

Javier Bueno Ciaurriz, "Txikito"

Presidente de la Armonía Txantreana

"Una peña es algo más que una cuadrilla de amigos que se juntan para emborracharse e ir a los toros"

PUBLICIDAD / IRAGARKIAK



VIDEO - CLUB
ANSOAIN

Gran versatilidad, mayor calidad de imagen, sonido multicanal y gran interactividad son algunas de las ventajas que ofrece el sistema



SERVICIO 24 HORAS

Alquiler de videojuegos



Avda. Villava, 47. Tel. 948 12 46 13 / 12 24 33

Calidad, Profesionalidad
Carne
sana



Compre calidad, es la mejor garantía

Ayecua, 12

LAUEK

Descubrirás todo para tu baño
Mobiliario, hidrosauhas, accesorios de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona
Tel. 948 13 49 99



SOS VETERINARIA

Sanaremos a tu mascota como lo hicimos con
MITXI

HORARIO:
11-13,30 / 18-20h.

CLINICA, CIRUGIA, VISITAS A DOMICILIO
URGENCIAS 24 HORAS
Tel. urgencias: 608779008

Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21



PARQUETS - AZULEJOS - MOBILIARIO - BAÑO - ACCESORIOS - GRIFERIA

OFICINAS Y EXPOSICION. Mugazuri 2. Tel. 948 13 01 73. Fax 948 13 01 64
ALMACEN Y EXPOSICION. Ctra. Zaragoza, km. 4,5.

CICLOS **LAREQUI** DEPORTES



GIANT, MONTY, GT, POWER LITE,
BIANCHI, BH ACOBIS, SCOTT



*tu tienda de bicis y motos
en el barrio*



CONCESIONARIO OFICIAL PEUGEOT MOTORHISPANIA
TAVY, ARROW, POLINI, METRA KIT, TOP GILARDONI

Villafranca s/n. Orvina II. Txantrea. Tel. y fax: 948 12 47 95

un barrio de izquierda

Los resultados de las elecciones del pasado 13 de junio nos depararon un nuevo mapa político en la Txantrea. EH se convierte en la primera fuerza con una espectacular subida de votos, UPN también sube a costa de CDN y el PSN sufre un serio varapalo, lo mismo que CDN e IU. Con los resultados en la mano, la Txantrea se consolida como un barrio mayoritariamente de izquierda y progresista.

Sin embargo, tras la votación vinieron los pactos, y el PSN ha decidido sumar sus votos con la derecha y permitir que Yolanda Barcina se convierta en la primera alcaldesa de Pamplona. Sobre esta joven burgalesa recae ahora la responsabilidad de dirigir el destino de la Vieja Iruña y de nuestro barrio, y sólo le pedimos que no siga el ejemplo de Alfredo Jaime, cuyo mandato aún recordamos por la represión que acabó con el rastro, el increíble recorte de las subvenciones culturales, los ataques a Andraize...

Y le hacemos esta petición porque los sucesivos gobiernos municipales han pasado olímpicamente de la participación de los vecinos en las decisiones que nos afectan. PSN y UPN se negaron a exponer sus proyectos para la Txantrea en el debate que organizó esta revista, Yolanda Barcina se negó a debates públicos en campaña tras uno en la A.D. San Juan del que salió mal parada, Lidia Biurrun se ha negado una y otra vez a un debate público sobre la conveniencia del vial...

La democracia no consiste en pedir el voto cada cuatro años, la democracia es gobernar día a día según los intereses y la voluntad de la ciudadanía, permitiendo formas de participación vecinal en las decisiones importantes que se vayan a tomar, como puede ser la del vial. Por ello, desde aquí pedimos a la nueva alcaldesa que sea sensible a los intereses de este barrio, que no se recluya en el Ayuntamiento, que escuche la opinión de los vecinos, que respete las peculiaridades de la Txantrea, que no ponga trabas al movimiento asociativo y cultural, y que no olvide que ella es de derechas, pero la mayoría de este barrio no.

- sucedió en el barrio pags. 4-5
las noticias del mes
- Armonía Txantreana pags. 6-9
entrevistamos a su Presidente
- elecciones pags. 11-13
los resultados en el barrio
- Hogueras de San Juan pag. 14
imágenes de la fiesta
- encuesta pags. 15-17
la Txantrea no quiere el vial
- Auzotegi Kultur Etxea pag. 18
balance del curso
- Konpromezu Eguna pag. 19
cita con el compromiso



txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorri, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo, Mikel Belasco, Aitziber Sarasola
maquetación: Sergio Labayen
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
comercial: Mikel Buldain
preimpresión: Serinte
impresión: Gráficas Ona
deposito legal: Na 1270-1998
sede social: Auzotegi Kultur Etxea, Etxarri Aranzat, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.



Informatic@ 2 Vertientes

Aula de informática de 30 m² en Red y acceso a Internet
Aula de informática de 60 m², divisible en dos, en red y acceso a Internet
Centro de cálculo, dedicado exclusivamente a la programación a medida.
Oficina, Recepción y 4 aseos

Tel. 948 13 12 93

Aire acondicionado con bomba de calor y extracción de aire
Luz natural en todas las habitaciones
Alarma contra incendios y robo

Fax 948 13 31 55

¡¡Más de 270 m² a tu servicio!!

C/ Santa Alodia, 7. Entrada por Uztarroz. 31014 Rotxapea. Navarra
e-mail: navarra@dosvertientes.com - http://www.dosvertientes.com

sucedió en el barrio



● Tres jóvenes nos relatan la irrupción de un grupo de 6 ó 7 policías de paisano en el local de la Asociación Juvenil San Cristóbal.

Este grupo forma parte del Consejo de la Juventud de Navarra y reúne a más de 30 jóvenes de Ezkaba (Orvina).

Varios policías de paisano irrumpen en el local de la Asociación Juvenil San Cristóbal.

Tres jóvenes se encontraban ordenando el interior del local cuando se abrió la puerta trasera, que da a un patio interior. Dos hombres se asomaron y los jóvenes pensaron que se trataba de algún despistado que no encontraba el local de la AAVV Ezkaba, situado en las inmediaciones.

Sin embargo, cuando los jóvenes preguntaron por el motivo de la visita, los policías enseñaron

Hormako zulo bat aprobetxatuz sartu ziren patiora, lokala- ren atzeko atetik sartu ahal izateko. "Buelta batzuk eman, gainetik dena begiratu eta han zer egiten genuen gal- detu ziguten".

su placa y accedieron al interior. "Eran 6 ó 7, y dieron unas vueltas, lo miraron todo por encima y nos hicieron preguntas, qué hacíamos, cuántos éramos..."

por un agujero

Según los jóvenes, los agentes habrían accedido al patio aprovechando un agujero existente en el muro exterior. Ya en el patio se acercaron hasta la puerta trasera

del local y entraron en él, sin saber que los chavales se encontraban en su interior. Después abandonaron el lugar en dos coches camuflados.

La Asociación Juvenil San Cristóbal y la AAVV Ezkaba informaron de los hechos al Consejo de la Juventud de Navarra, entidad de la que forma parte, por si existiera la posibilidad de emprender alguna iniciativa al respecto.

Terceros en fase final de futbito

El equipo de futbito infantil de la U.D.C. Txantrea logró clasificarse para la Fase Final del Campeonato de España de esta modalidad que se celebró en Murcia hace unos días.

Estos chavales de la U.D.C. Txantrea, que rondan los 9 años, se trajeron de esta final un meri-

torio tercer puesto, lo que viene a redondear la excepcional campaña que ha realizado este club en varias modalidades deportivas.

Vaya desde aquí nuestro reconocimiento a la importante labor que desarrolla este club en la promoción del deporte de base. Zorionak eta aurrera!

Suciedad en el Parque del Mundo

En las últimas semanas ha aumentado la suciedad que se acumula en el Parque del Mundo, en forma de botellas, bolsas y otros desperdicios, especialmente tras los fines de semana.

Desde que el mantenimiento del parque recayó en el Ayuntamiento de Pamplona se

está observando una dejadez en esta función que podría traer una degradación de esta zona verde.

A ello hay que sumar la pervivencia de actuaciones poco respetuosas con el entorno, como el doble vertido de tinte rojo en una de las fuentes del parque que se produjo hace dos meses.



Nos vemos en Septiembre Jai zoriontsuak!



Orrega se reunió en Kaskallueta Elkarte

El pasado 29 de mayo, Kaskallueta Elkarte ejerció de anfitrión en la reunión mensual que realiza Orrega, un organismo que aglutina a más de 50 asociaciones culturales de toda Navarra, incluida la Merindad de Ultrapuertos.

El objetivo de este organismo es recuperar y fortalecer las señas de identidad culturales e históricas de Navarra, con el fin de potenciar las relaciones entre los navarros más allá de las fronteras establecidas, como se hizo con el Día de las Merindades.

Ynestrillas no estuvo en la Txantrea

En contra de lo que muchos vecinos pensaron, el ultraderechista Ricardo Saenz de Ynestrillas no estuvo el pasado 5 de junio en la Txantrea, y todo se trató de una parodia realizada por un grupo de jóvenes que pedía el voto para Euskal Herriarrok.

A lo largo de toda la mañana del sábado, varios jóvenes recorrieron el barrio ataviados con indumentaria nazi, portando una gran bandera española y un megáfono con el que gritaban proclamas fascistas. Al tiempo repartían octavillas en las que se leía "No votes a EH, sino las cosas podrían cambiar", dentro de una serie de propuestas como "Más autopistas y menos zonas verdes, putos jipis", "Por una Chantrea española, plaza de toros en vez de Plaza del Vascuence", "libertad presos del GAL" o "Por un Guardia Civil en

cada esquina".

el rumor se extiende

Pese a tratarse de una parodia, el rumor se extendió por todo el barrio, debido a que el verdadero Ynestrillas había anunciado su visita a Pamplona para esa misma tarde.

Muchos vecinos se asomaron a las ventanas increpando a los supuestos fascistas, que también se llevaron gritos y cláxones de automóvil a su paso por la Calle San Cristóbal. La noticia se extendía, e incluso grupos de jóvenes esperaban su aparición con bates de beisbol y otros objetos contundentes.

Cuando los "ultraderechistas" se dirigieron hacia la Herriko Taberna cundió la alarma en la Plaza Ezkaba. Sin embargo, al acercarse, los clientes de este bar pudieron comprobar que Ynestrillas y sus secuaces eran varios jóvenes del barrio sedientos que se disponían a echar un trago tras una mañana bastante movida.

Más barreras

La imagen corresponde a un paso de cebra de la Avenida de Villava situado junto a la entrada del Parque del Mundo. Se retiraron los setos pero permanece la mediana, que tiene un bordillo infranqueable para las personas que se valen de una silla de ruedas.



Depilación
cera caliente y tibia.

Solarium
bono 10 sesiones + 1
6.500 ptas



Margaret
SALON DE BELLEZA
Felices fiestas

Pl. Ezcaba, s/n.Tel. 948 14 48 29

Carnicería-Charcutería
J. VALENCIA



Servicio a domicilio

Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70

COLCHONERIAS ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

ESTE MES, OFERTAS EN:

- Canapés abatibles
- Canapés de cajones
- Colchones de látex
- Colchones de muelles
- Camas articuladas a motor

MERTXE
PANADERIA/PASTELERIA

MARTIN
FRUTERIA/FRUTADENDA

Valtierra, 12

B A R
Baigorri
Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 12 23 72



● Javier Bueno Ziaurriz, "Txikito", de 32 años, es el actual Presidente de La Armonía Txantreaña.

Los Sanfermines están al caer y nos hemos acercado a "Txikito" para que nos cuente qué tal se preparan las fiestas y nos hable de los planes de la nueva Junta.

Javier Bueno Ciaurriz, "Txikito", Presidente de la Peña Armonía

"Estamos haciendo un esfuerzo para integrarnos en las actividades del barrio"

-Auzolan: ¿Mozo de peña de siempre?

-Txikito: Yo empecé a los catorce años a ir a los toros. Soy de la Rotxapea y estaba en la peña de la Rotxa, pero mi cuadrilla de siempre iba con gente de la Txantrea, y ya en el año 89 ó 90, aprovechando una remodelación tras la que se podían hacer nuevos socios, entré en la Armonía y aquí sigo.

-Auzolan: ¿Por qué en una peña?

-Txikito: Porque por mi forma de ser siempre me ha gustado el ambiente sanferminero, el ambiente de juerga... todo lo relacionado con sanfermines me ha entusiasmado, lo he disfrutado siempre mucho, siempre esperando que lleguen los sanfermines, y claro, siendo un mozo de peña participas de una forma mas amplia. Desde pequeño iba con mis padres a ver la salida de las peñas y era algo que me llamaba la atención.

Entonces ves que la fiesta sin las peñas no sería lo mismo. La participación de las peñas dentro de la fiesta me llamó mucho la atención, me identifiqué con ello y puede ser por ello que esté dentro de una peña.

-Auzolan: Presidente desde...

-Txikito: Pues llevo de presidente desde octubre del 97. Ocurre que la anterior Junta no se presentó a la reelección, entonces hubo un vacío de poder y, con los Estatutos en la mano, existe un plazo de quince días para presentar otra candidatura. Al no presentarse nadie la peña quedó cerrada, unicamente funcionaba a nivel de oficinas. Entonces, dentro de mi cuadrilla había una serie de inquietudes, creíamos que la peña tenía que ser una peña sanferminera, ya que llevaba un camino que no nos acababa de vencer. También queríamos que



EZKABA

TABERNA

¡FRITOS;ALMUERZOS;COMIDAS;
¡MENUS DEL DIA;CENAS!

Felices Fiestas. Gora San Fermin!



Ezkaba Plazan

CARNICERIA
CHARCUTERIA

EPI

Especialidad en
txistorra casera

Beorlegui, 45.
Tel. 948 14 01 47

fuese una peña de la Txantrea, colaborando con los actos que se realizan en el barrio, con los colectivos... Pensábamos que este tema se había dejado de lado y que merecía la pena participar más en todo el movimiento popular que se da en el barrio.

-Auzolan: ¿Qué valoración hace "Txikito" del presidente del Armonía? A mojarlos, presidente.

-Txikito: (Risas) En principio, por mi forma de ser y por mi cuerpo (Txikito mide dos metros de alto por metro y medio de ancho) soy chocante, soy una persona que todo el mundo se queda conmigo. Entonces, al salir el tema de elecciones comentamos en la cuadrilla que la gente de la peña tenía una referencia sobre mí, aunque no fuera mas que de vista, todo el mundo me conocía, y esto podía ser bueno si me presentaba de presidente. Así, todo el mundo sabe a quién acudir, y claro, es fundamental combinar el trabajo de Junta con la atención al socio.

-Auzolan: ¿Qué tipo de relación tenéis con los colectivos del barrio?

-Txikito: Ahora mismo hay un socio, un representante de la peña, que va a las reuniones de los colectivos populares, y así estamos informados de todo lo que pasa. Antes se limitaba a colaborar un poco en el Olentzero y algo en las Fiestas y ahora estamos haciendo un esfuerzo para colaborar y estar en todas las actividades que se

hacen en el barrio.

-Auzolan: Ya hemos valorado la actuación del presidente, valoremos ahora la de la Junta.

-Txikito: A la Junta actual le ha tocado un cambio total. Aparte de lo que es el mantenimiento de peña, hemos adoptado una serie de iniciativas que veíamos que hacían falta, como una obra que se va a hacer en los locales de la peña o el tema de integrarnos plenamente dentro del barrio, y todo esto supone un

gran esfuerzo. A veces hemos pecado de novatos, al fin y al cabo estamos todos gente como yo, nueva en estos temas, pero con toda la voluntad de trabajar. Sin embargo, pretendemos que la Junta no sea la solución de todos los problemas. Quiero decir que antes estaba la Junta y ante cualquier cosa se iba a la Junta, y creo que la peña no es eso. Es necesario que la gente que es socia se involucre en todos los temas, que colabore



Fundada en 1956

La Peña Armonía Txantreana fue fundada en el año 1956 por 10 ó 12 amigos y vecinos del barrio, bajo el nombre de Alegría Chantreana y teniendo como lugar de reunión el Bar Felix.

En 1957 pasa a denominarse Armonía Txantreana y se traslada su lugar de reunión a los locales de U.D.Txantrea pasando a formar parte de ella.

En 1981 se produjo la excisión y se compra el local actual, antiguo Bar Felix, en la plaza Félix y pasa a llamarse Armonía Txantreana y en la actualidad cuenta con 225 socios.

Ropa blanca San Fermín. Para todos

Saya

Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00

Repostería

TERE

Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

LA CHARCUTERIA

ALIMENTACION CONGELADOS

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

BAR MOREA

Etzarri Aranzaz 7
tel.. 12 40 37

AKELARRE

Conciertos, billar, futbolin

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Carnicería

JOSE MARI

Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61

AMONIA TXANTRANA 99



aurtengo pankarta

3 izan ziren aurkeztu-tako pankarta eta batzarrean honako hau izan zen bozkatuena. Bertan Irubideko bialaren ondorioak, polizia suematearen afera, 35 orduko aldarrikapena eta 'Solidarios con Itoiz'-ren ekintza bat agertzen dira. Egilea Josu da, Txantreako gaztea, bera izan da aldi berean La Jaranako pankartaren egilea.

“Los socios se están haciendo mayores, y te encuentras con socios que no llegan ni a coger el abono de los toros. Total, que tenemos que encontrar una fórmula para que sigan siendo socios y, a la vez, renovando la peña con gente joven”



con todo lo que se hace en la peña.

-Auzolan: ¿Eso se consigue?

-Txikito: Totalmente, no. Pero, por ejemplo, se ha creado un comité para las obras, donde la gente ha colaborado mucho para elegir los materiales de la

obra y en otros temas relacionados con ella. Se ha creado un comité para reformar los Estatutos, ya que pensamos que se han quedado un poco anticuados. Estamos involucrando a los socios y la gente empieza a colaborar. Ven que nos movemos y nos echan una mano en hacer

actividades dentro de la peña.

-Auzolan: ¿Quiénes componen la Junta?

-Txikito: El presidente, el secretario, el tesorero, los bodegueros, que son los encargados de mirar las cámaras y hacer las compras de bodega. Otras dos personas para el tema de los

sobres de las consumiciones, el representante en la Federación de Peñas y el representante en los organismos populares.

-Auzolan: En la peña hay 225 socios, ni una más ni uno menos, ¿cuál es la razón?

-Txikito: Es porque hay 225 abonos para los toros y, según los estatutos, debe haber tantos socios como abonos. Esto es un coto cerrado, hay dos opciones para entrar: o por cesión de la plaza de un socio, que tiene que ser a un familiar directo o a una persona menor de 25 años, o bien la renuncia expresa de la plaza sin cesión, en cuyo caso se adjudica a la persona que esté primera en la lista de espera que tenemos. De todas formas, dentro de la comisión de Estatutos se está estudiando la posibilidad de cambiar este

Moliner

ALIMENTACION



Estaremos con ustedes todos los Sanfermines
7,30- 15,30
Felices Fiestas

Calle Aguilar 14.
Tel. 948 12 88 96



IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etzarri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94



TELAS EL CHOLLO

Julio, agosto,
tardes cerrado

Beorlegui 47
Tel. 948 12 82 03

artículo.

-Auzolan: ¿El objetivo sería entre gente joven a la Peña?

-Txikito: Claro, que entre gente joven. Los socios se están haciendo mayores, y te encuentras con socios que no llegan ni a coger el abono de los toros. Total, que tenemos que encontrar una fórmula para que sigan siendo socios y, a la vez, renovando la Peña con gente joven. La idea es que la gente mayor venga a la Peña para almorzar, cenar, para lo que quiera. Queremos aprovechar la obra para hacer una cuota de mantenimiento y que entre nueva gente. Esa es una idea que baraja la Junta y vamos a tratarla en la Asamblea, que es la que tiene el poder de decisión.

-Auzolan: ¿Qué nos cuentas de la Armonía Txiki?

-Txikito: Es otra de las cosas que estamos intentando mover. Existe Armonía Txiki pero, aparte de sanfermines, no tiene ninguna actividad. Realmente, este tema no hemos podido abordarlo a tope porque hay otras cosas que para nosotros urgían más, como el tema de la obra. De todos modos está en cartera para conseguir que los txikis no estén solamente el Día del Socio y en sanfermines. Que tengan actividades todo el año.

-Auzolan: Hemos hablado de la ampliación del local. ¿Cuál es el motivo de esta obra?

-Txikito: El motivo principal es que cuando llegan épocas fuertes, sobre todo en verano, nos quedamos un poco escasos



Peñak bazkideen eguna ospatu zuten

Pasa den ekainaren 25ean, Armoniak bazkideen eguna ospatu zuten, goizeko ordutxikietara arte luzatu ziren antolatutako ekitaldi mordoak. Argazkian kaldereetako dastaketa ikus dezakegu.

de sitio porque viene mucha gente a cenar. Además, hemos visto que hay muchos ángulos muertos y que esto está viejo, no hay aire acondicionado... hay que hacer una obra en condiciones y aprovechar bien el local. Tirar paredes, ampliar la cocina, reformar el comedor, optimizar espacios en general.

-Auzolan: Esta ampliación costará un dinero. ¿Habeis tenido dificultades para conseguirlo?

-Txikito: No, en principio no, somos bastante fiables para los bancos, parece ser (risas). Además, el local es nuestro en propiedad y 225 socios son una garantía muy buena. Ahora pagamos de cuota 5.000 al trimestre, pero con las obras habrá un ligero aumento para pagar el presta-

mo, pero está todavía sin definir por el NIBOR y por otras historias de bancos.

-Auzolan: Se supone que con esta ampliación la afluencia de gente a la Peña será mayor: Los socios, nuevos socios, gente de fuera...¿habrá también ampliación de actividades?

-Txikito: Sí, esa es otra de las ideas, que durante todo el año podamos traer actividades a la Peña. Este año, por ejemplo, hubo un intento de hacer un concierto con motivo de la Korrika. Poco a poco irán surgiendo ideas e iniciativas de los socios e incluso de gente del barrio que eche una mano. Ahora mismo tenemos un equipo en el Trofeo Boscos, un grupo de montaña, Txantrea Mendi Taldea, y la

Comparsa de Gigantes.

-Auzolan: Para terminar ¿cómo presentaría Javier Bueno Ziaurritz la Peña al barrio?

-Txikito: Ahora sí que lo has puesto difícil. La Peña es un sitio para juntarse, donde poder estar con los amigos, vivir los sanfermines... También quiero incidir en que la Peña está abierta a todos los colectivos para lo que haga falta. La Peña no es solamente una cuadrilla de amigos que se juntan para emborracharse e ir a los toros, hay algo más, un trabajo diario de cara al barrio, que esté abierta a todo el mundo. Que no queremos estar abiertos solamente en determinadas fechas, queremos estarlo todo el año. Que sea la Peña del barrio.

AUTO-ESCUELA ARITZA

TODO TIPO DE CARNETS · RENOVACION DE PERMISOS
TRANSFERENCIA DE VEHICULOS · TRATO PERSONALIZADO



C/ Lesaka, 7. TXANTREA. Tel. 948 12 35 83



Edurne PELUQUERIA

2ª agrupación Orvina, 12
Tel. 948 12 70 24

HORARIO DE VERANO
(A partir del 20 de julio)

Lunes-viernes: de 9 a 3
Sábados: de 8 a 12

RESERVAR HORA



La Txantrea se consolida como un barrio plural y de izquierda EH se coloca como primera fuerza y el ascenso de UPN relega al PSN al tercer puesto

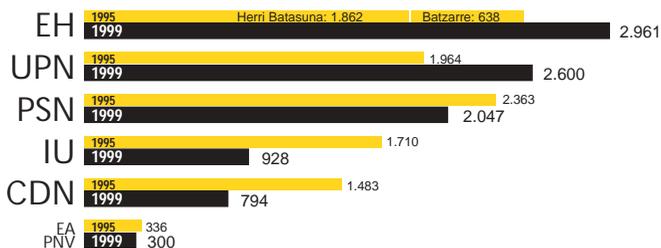
El pasado 13 de junio deparó un nuevo mapa político en la Txantrea. El espectacular ascenso de EH, la subida de UPN a costa de CDN y el importante descenso de PSE e IU son las notas que marcaron la jornada electoral en el barrio, donde subió ligeramente la abstención respecto de los comicios anteriores.

Euskal Herriarrok consiguió casi 3.000 votos, lo que le sitúa como primera fuerza en la Txantrea con un 30% de los votos emitidos. Esta formación política aglutina los apoyos de HB y Batzarre y recibe además 500 nuevos votos. EH ganó en los tres colegios electorales y en 20 de las 30 mesas repartidas por la Txantrea. Un dato significativo que surge de estos comicios es la tendencia del voto de izquierda, mayoritario en la Txantrea, hacia EH, que en estos comicios recoge votos de IU e incluso del PSOE, formaciones que pierden representatividad en la Txantrea y en toda la ciudad.

UPN fue el otro gran benefi-

<p>EH</p> <p>HBk lortutako jomuga historikoa gainditu zuen. HBk eta Batzarrek elkarrekin zituzten 500 botoak gainditu ditu</p>	<p>UPN</p> <p>CDNren jaitsiera ikusgarritik 650 bozka irabazi ditu. Bigarren indarra da PSNren aurretik jarri da eta</p>	<p>PSN</p> <p>Alderdi Sozialistak 300 bozkatik gora galdu dituzte eta indar bozkatuena izatetik 3 lekura pasa da.</p>
<p>IU</p> <p>Udal kudeaketaren ondoren gain behera etorri zaie. Ia 800 bozka galdu dituzte, gehienak EHra joan dira</p>	<p>CDN</p> <p>700 bozkatik gora galdu dute, gehienak UPNra joan dira. Parlamentuan gainbehera bortitzagoa izan da</p>	<p>EA/PNV</p> <p>EA/PNV koalizioak beharakada txiki bat jaso du, nahiz eta 1995ean EA besterik ez izan udalera ateratakoa</p>

RESULTADOS EN LA TXANTREA (Elecciones Municipales)



ciado de los resultados del 13 de junio, aumentando más de 600 votos que arrebatan a CDN y aupándose a la segunda posición en la Txantrea. Pese a este

aumento, el apoyo a la derecha en el barrio tiende a estabilizarse e incluso a decrecer ligeramente

El PSN es el gran derrotado en la Txantrea. Ha sido tradicio-

nalmente la primera fuerza en el barrio y en estas elecciones pierden 300 votos que le relegan al tercer puesto, 1.000 votos por debajo de EH y con un porcenta-

je que ronda el 20% de los votos emitidos.

IU y CDN pierden alrededor de 700 votos cada uno, que van a parar a EH y UPN respectivamente por la concentración del voto de izquierda y derecha en estas dos formaciones. Por último, la coalición EA-PNV consigue un respaldo similar al obtenido en 1995.

las anécdotas

En toda votación se suceden las anécdotas, que demuestran que el derecho al voto se torna complicado en algunas situaciones. Esto es lo que les sucedió a varios ancianos de la Residencia El Vergel que acudieron en autobús hasta M^a Ana Sanz para votar.

Su mesa se hallaba situada en el tercer piso, y a la mayoría de los ancianos les resultaba imposible subir tantas escaleras. Una consulta a la Junta Electoral confirmó que las urnas no se podían mover de su sitio y los ancianos tuvieron que ser ayudados por voluntarios y la Cruz Roja, aunque muchos optaron por volver al autobús, indignados, sin poder votar.

el revuelo

La jornada electoral fue especialmente "conflictiva" en el Colegio García Galdeano, y hubo intentos de impugnar varias mesas por parte de UPN y PSOE. El mayor revuelo vino de la maniobra de un apoderado de UPN que, según denunció EH, "engañó a una persona ciega, a la que dio papeletas de su partido, cuando el señor quería votar a CDN".

Los hechos ocurrieron a primera hora de la tarde. Una persona ciega entró en el colegio y le recibió un apoderado de UPN, que le condujo hasta la mesa donde debía votar. Una vez allí, el apoderado le introdujo las papeletas en los tres sobres, hecho que motivó la protesta de



● **La jornada electoral fue especialmente "conflictiva" en el Colegio García Galdeano, y hubo intentos de impugnar varias mesas por parte de UPN y PSOE. El mayor revuelo vino de la maniobra de un apoderado de UPN que, según denunció EH, "engañó a una persona ciega, a la que dio papeletas de su partido, cuando el señor quería votar a CDN".**

un apoderado de EH, por tratarse de un hecho no permitido en el reglamento electoral.

votación interrumpida

La Presidenta de la mesa interrumpió la votación al percatarse de lo ocurrido, tras lo que el apoderado de UPN destruyó los sobres que había entregado. Cuando la Presidenta preguntó al

señor por el sentido de su voto éste afirmó querer votar "a Allí". Se da la circunstancia de que CDN no se presentaba a las Elecciones Europeas y fueron tres los sobres que la persona ciega recibió del apoderado de UPN. Además, el apoderado de EH que denunció los hechos afirmó que había visto que las papeletas pertenecían a UPN.

El hecho motivó una llamada a

la Junta Electoral y la identificación del apoderado de UPN por parte de la Presidenta de la mesa. Varios miembros de CDN acudieron al colegio para informarse de lo ocurrido y agradecer la actuación de los apoderados de EH.

También acudió al lugar Yolanda Barcina, candidata a la alcaldía por UPN, acompañada de otros militantes, que fueron



recibidos por varias personas que portaban camisetas que pedían el reagrupamiento de los presos vascos.

Tras arrojar al apoderado, invitaron a un café a los miembros de CDN "para explicarles lo ocurrido". Según estos últimos, en esta conversación UPN les propuso la impugnación de la mesa, lo que beneficiaba a estos dos partidos por el gran número de votos que iba a recibir EH, pero la propuesta fue rechazada por los convergentes.

se llamaban igual

Apoderados de UPN y PSOE pretendieron impugnar otra mesa del mismo colegio por la confusión que se dio con dos hermanas que tenían idéntico nombre. Una de ellas votó en la mesa que le correspondía, pero la segunda se equivocó y votó en la

misma que su hermana. Para cuando la mesa se dio cuenta del error, la señora ya había depositado una papeleta. Todo se arregló con una llamada a la Junta Electoral, y las dos mesas afectadas decidieron realizar un trasvase de papeletas de una a otra urna una vez concluida la votación.

En el momento en que se llevó a cabo esta operación, aparecieron interventores de PSOE y UPN que mostraban su intención de impugnar la mesa. A pesar de que los miembros de la mesa les explicaron lo ocurrido y la conformidad de la Junta Electoral, estos apoderados prosiguieron con sus amenazas de impugnar la votación, hasta que la presidenta y las vocales de la mesa solicitaron a estos apoderados que abandonaran la mesa, hecho que así ocurrió.

PELUQUERIA
EDURNE
P. SENOSIAIN

C/ Aguilar, 11. Tel. 948 14 52 55



San Juan suak auzora itzuli ziren

San Juan suetara jendetza hurbildu zen eta hori da aipatu beharreko berri nagusia. Ehundaka txantrean hurbildu zen Irubideko Parkera suaren ikuskizunaz gozatzera. Ez alferrik, jendearen egarria asetzeko jarritako tabernetan edariak ahitu zitzaizkien.

Arrats hasieratik kadrila ezberdinek kua prestatu zituzten, gauz hain maitea dugun parke honi bizi berria eman baitzioten.

Jai Batzordeak egitarau borobila osatu zuen, gatzelu puzgarriak, paila-zoak eta zezensuzkoa txikientzat, eta helduxeagontzat Txantreako Ttuntuna dantza eta folklore talde afro-kubarra.



La Bajada precedió a otro desastre ecológico

La gran participación en la tradicional Bajada del Arga, en la que participaron más de 20 embarcaciones, se vio oscurecida con un importante desastre

ecológico el mismo sábado 26 que, según Gurelur, habría provocado la muerte de más de 100.000 peces en el río a su paso por Pamplona.

La reivindicación de un Arga vivo y limpio se encontró de bruces con otro desastre natural que hace peligrar la salud de este ecosistema.

Reserva
tu
mesa
para
San
Fermín



Paseo Federico Soto, nº 3 Pamplona
Tel. 948 12 09 99

Especialidad
en
carne
a
la
parrilla

YOLANDA

SALON
D E
BELLEZA

CALLE ZUÑIGA, 3 BAJO
TELÉFONO: 948 14 56 96
31015 PAMPLONA-IRUÑA



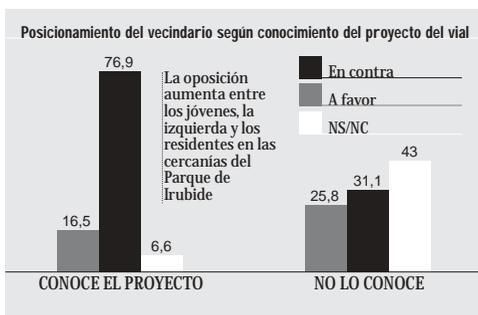
Fermín Daoiz, 2
Tel. 948 12 64 78

La Txantrea no quiere el vial

Una encuesta revela que 3 de cada 4 vecinos piensan que el vial supondría un impacto negativo para la Txantrea. El estudio también arroja datos muy interesantes sobre el nivel de satisfacción del vecindario con el barrio que tenemos.

La Plataforma Vecinal Txantrea Siglo XXI presentó a principios de junio un estudio sociológico que revela que la mayoría del vecindario es opuesto a los planes del Ayuntamiento de construir un vial en el Parque de Irubide. El estudio fue encargado a un grupo de alumnos de Sociología de la UPNA y contó con la supervisión del profesor Carlos Vilches.

La muestra se realizó sobre



un grupo de 693 personas de una manera estratificada y proporcional, haciendo una división de la edad y género en cinco intervalos y dividiendo el barrio en ocho zonas.

Los datos que ha presentado la Plataforma se refieren al vial en su mayoría, aunque el estudio incluye más temáticas cuyos datos se harán públicos próximamente, después de un exhaustivo estudio.

BAR PARADOR

Lesaka, 4.

ZURGAI
HERRIKO TABERNA

Ostirala eta larunbatean aforiak

Ezkaba Plazan

BAR ONA

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas

En agosto 5-9 mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

Zorionak!

Plaza del Viento, s/n
Tel. 948 13 23 33

PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

Begoña

ALIMENTACION
Especialidad pastas finas y charcutería en general

Se cargan tarjetas bonibus

Mendigorría, 24. Txantrea

Las encuestas se realizaron mediante entrevista personal en el domicilio de los encuestados entre el 27 de abril y el 10 de mayo, por un equipo de 25 alumnos bilingües. Al no realizarse más de una entrevista por familia, las 693 entrevistas representan igual número de domicilios prospeccionados.

poco informados

Los vecinos del barrio afirman estar poco o nada informados sobre el Plan Municipal (78,3%). Sin embargo, 3 de cada 4 vecinos sí que están informados sobre la construcción del vial y las zonas que atravesará.

En cuanto a la opinión de los encuestados respecto a la construcción de vial, es de subrayar que el 65,5% se posiciona en contra, un 18,5% a favor y un 15,6 no sabe o no quiere contestar.

En toda el barrio se da un predominio de una postura contraria al vial, pero esta tendencia se acentúa en la zona de Irubide y entre la población más joven. La ideología también se presenta como una variante importante ante la construcción del vial. Así, cuanto más a la izquierda se sitúan los encuestados mayor es el posicionamiento contrario.

Sobre las consecuencias que la nueva carretera tendría para el vecindario, tres de cada cuatro opinan que éste tendrá sólo consecuencias negativas o más negativas que positivas.



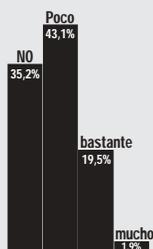
oposición al vial

En el estudio se observa que el mayor conocimiento sobre el nuevo Plan Municipal está directamente relacionado con la consideración de que las consecuencias del vial serán negativas. Por último, es notable la identificación del vecindario con su barrio: el 70% se identifica mucho o bastante con la Txantrea y sólo

el 7% se siente poco o nada identificado. Relacionando este hecho con la postura ante la construcción del vial, se observa que el rechazo aumenta entre quienes más identificados se encuentran con el barrio.

Respecto a la opinión de los encuestados sobre el transporte público se puede afirmar que más del 80% piensa que está muy bien. De la misma manera,

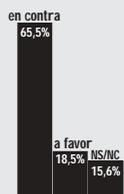
¿Conoce usted el Plan Municipal de Urbanismo?



¿Conoce el proyecto de vial sobre Irubide?



¿Cómo se posiciona respecto a este vial?



TALLERES MAGAMENDI, S.L.
REPARACION DE AUTOMOVILES
MAGALLON



Lesaca, 6. Txantrea
31015 PAMPLONA
Tfno. y fax 12 60 86
Tfno Móvil (908) 67 75 61

DEPORTIVO
bar



Beorlegui 46. 948 12 50 03



Zorionak
eta ondo pasa!

Lesaca, 5.
Tel.: 12 68 20

PANADERÍA-PASTELERÍA



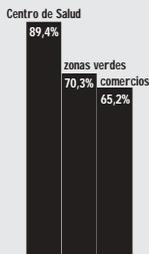
Valtierra 21. 948 13 42 50

Bar
PEPE
ESPECIALIDAD ALMUERZOS,
CAZUELICAS Y PINCHOS
ZORIONAK!
Urroz 22. 948 12 61 13

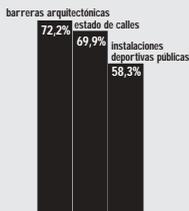
¿Con qué frecuencia utiliza el Parque de Irubide?



opinión buena o muy buena sobre...



opinión regular, mala o muy mala sobre...



El 80% opina que el transporte público está muy bien, el 84% que están bien las redes de comunicación hacia Pamplona, el 73% cuando se refiere a la comunicación con otros barrios y el 78% afirma que no tiene problemas de transporte para acudir a otros barrios, lo que confirma que los vecinos no reclaman el vial.

el vecindario cree que las redes de comunicación para ir a Pamplona están bien o muy bien (84,4%). Este porcentaje es del 73,2% cuando se refiere a la comunicación de la Txantrea con otros barrios. El 78% afirma que no tiene problemas de transporte a la hora de acudir a otros barrios.

En lo relacionado con el Parque de Irubide, la investigación muestra que un 89,4 del vecindario considera este parque como una zona importante del barrio. Asimismo, un 32,9% afirma acudir a menudo a este par-

que y un 54,6% lo hace de manera ocasional.

buena calificación

También se ha recogido la opinión de los vecinos respecto a las infraestructuras y servicios con que cuenta el barrio. Los datos más significativos son la opinión favorable que hay sobre el centro de salud (el 89,4% lo califican como bueno o muy bueno), las zonas verdes (70,3%), los comercios (65%).

Los servicios o infraestructuras que peor valoración han reci-

bido son los siguientes: barreras arquitectónicas (un 72,2% lo califican como regular, malo o muy malo), el estado de las calles (69,6%) y las instalaciones deportivas públicas (58,3%).

retirada del proyecto

Para la Plataforma, los resultados "muestran que el barrio no quiere el vial y que respalda nuestra labor", por lo que pidió en rueda de prensa la retirada del Plan Municipal en lo referente a la Txantrea y la celebración de un debate público.

Loradenda Nagusia
 Santesteban, 15 - Tel. 13 00 56
 Fax 12 38 04
 31015 PAMPONA - IRUÑA

MIRO
FRUTAS CON SABOR

En verano de 8 a 3 y viernes tarde

PRECIOS POPULARES

Villafranca 5. 948 12 37 95

Embemí
TABERNA

Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

Telas AMELIA

Corte y confección · Tallas grandes

Abierto sólo mañanas desde el 18 de julio

Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88



Auzotegi Kultur Etxea termina un curso plagado de actividades

Auzotegi Kultur Etxea presentó el balance de este centro en el curso 98/99 que acaba de finalizar. Los colectivos y personas implicadas en este local autogestionado resaltan "el aumento de participación del vecindario en las actividades que hemos organizado".

Un total de 15 exposiciones han pasado por el salón multiusos de Auzotegi, "un espacio que se va consolidando como un referente cultural para la Txantrea y toda la ciudad". Las ha habido de pintura, cerámica, comics y dibujos, de Medicus Mundi, de Gurelur, de la Korrika... muestras que han sido visitadas en su conjunto por alrededor de mil personas.

Otra de las ofertas de Auzotegi Kultur Etxea son los cursillos, y más de 100 personas han participado en los que se han impartido este año, que han sido de manualidades, cerámica, bailes latinos, flores secas, cocina y el taller de radio

impartido por Txantrea Irratia. Aparte de los cursillos, Auzotegi pone a disposición del barrio el laboratorio de fotografía, que se puede utilizar por el precio simbólico de 100 pesetas a la hora.

salas de reuniones

Auzotegi Kultur Etxea también pone a disposición de los distintos organismos de la Txantrea las salas de reuniones y los salones de su local. Por ellas han pasado más de 30 colectivos de todo tipo, desde AAVV de portales, pasando por grupos de danzas hasta un grupo de rumbas y otro de ritmos afro-cubanos, además de los que se reúnen con asiduidad, entre los que se incluye esta revista.

Hasta septiembre el centro permanecerá cerrado en horario de atención al público, lo que será aprovechado para emprender varias reformas en el local.



La pintora Silvia Echandi protagonizó la última exposición del curso en Auzotegi

La exposición "Mundo Vegetal", de Silvia Echandi, cerró el calendario de exposiciones en Auzotegi Kultur Etxea. Las pinturas, que reflejaban motivos vegetales, recogen distintas técnicas, como el óleo, el acrílico o el collage, y están realizadas en un estilo colorista.

CAFETERIA, PANADERIA, PASTELERIA, MERCADERIA

MAIKA

KAFETEGIA, OKINDEGIA, GOXOTEGIA

Ahora también pan de Lakabe y bases de pizzas integrales artesanas

CERRAMOS POR VACACIONES
del 12 al 26 de julio, ambos inclusive
Jai Zoriontsuak!

Plaza Txantrea, 9 (Frente al ambulatorio) Tel. 948 12 33 52



VICENTE IZCO
CARNICERIA

PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

ZAZPI

MIRABALLES 9 TXANTREA



Txuma Altable udazkete espainar poliziaren esku

Txuma Altable, Txantreako aukidea Saint-Denis-en (Frantzia) dago preso, eta laister beteko ditu frantziar estatuko ezarritako 6 zigor urteak. Udazken hasieran beteko du zehazki Amnistiaren Aldeko Batzordeek jakinarazi dutenez.

Erakunde berberaren esanetan, bere kondena amaituko orduko gartzelan atxilotuko du frantziar poliziak eta mugara eramango dute, bertan espainiar poliziaren esku uzteko. Horregatik "eta tratu txar eta torturak saihestegatik", frantziar estatuko presoek egoera honetan daudenean, gose greba luzeei ekiten diete, eta azken muturrean direnean egarri grebari, "nolabait beraien egoera fisikoa ahalik eta gehien ahultzeko helburuarekin, honela torturatutak izan ez daitezten".

Erakunde honen esanetan, beharrezkoa da estradizioa eta entrega ezberdintzea. Lehenengo kasuan preso epaile baten eskutik beste epaile baten eskura pasatzen da. Bigarrenean aldez, polizia tik polizia-ra, "ikaragarri hazten baitu azken honek tortura jasateko aukera".

Banderas en los balcones

El pasado viernes 25 de junio cientos de banderas pedían en los balcones de la Txantrea el reagrupamiento de los presos del barrio, con motivo del Konpromezu Eguna, "una cita mensual para el compromiso social con el desarrollo del proceso democrático y el reagrupamiento de los presos vascos". También se realizó una concentración que fue abortada por la Policía.

Una gran pancarta con el lema Euskal Presoak Euskal Herrira colgada del tejado del Instituto Irubide recibía el viernes 25 de junio a quienes entraban a la Txantrea desde el Labrit. Una vez en el barrio, se podía observar que cientos de banderas con este mismo lema colgaban de ventanas y balcones.

Se trataba del Konpromezu Eguna, una jornada convocada por GGAA y Senideak en la que estos organismos persiguen "un compromiso social, que se vaya incrementando mes a mes hasta conseguir el reagrupamiento de los presos vascos en Euskal Herria".

Estos organismos advierten que la situación en las cárceles es cada vez peor. "El PP se vale de la vulneración de los derechos de los presos para utilizarlos como barrera de contención y no moverse en el proceso político", por lo que piden a la sociedad un compromiso "para que se respe-

te la voluntad de este pueblo, que sigue diciendo no a la dispersión, no al inmovilismo".

Los convocantes también habían previsto una concentración silenciosa de media hora en la rotonda de Ezkaba (Orvina). La Policía impidió la concentración en medio de un diluvio e intentó disolver a la gente que se resguardaba en los porches, una situación que se prolongó durante cerca de hora y media y también afectó a quienes realizaban sus compras en la zona.

Hasta Holanda

Ese mismo día se celebró una cena con diapositivas sobre la marcha a Holanda que GGAA organizó para asistir al juicio de Esteban Murillo. Este refugiado txantreano conocerá la decisión de la justicia holandesa sobre su posible extradición cuando nuestra revista se encuentre ya en imprenta.

P U B L I C I D A D



ekin lanari
manos a la obra

Zorionak Txantrea!

Hemos sido la primera fuerza, el barrio ha apostado por la verdadera izquierda, por esa gran masa social que sigue construyendo día a día un barrio de primera. Zorionak!

EH
Euskal Herriarrak
TXANTREA

seguimos trabajando
Zurekin
lan egiten

El Canal

Existe en nuestro barrio una calle llamada del Canal. Probablemente no resulte excesivamente conocida por que se encuentra en el extremo norte de lo que se suele llamar Orvina.

En realidad, todavía no es una calle de pleno derecho y en el último plano de Pamplona aparece todavía como Camino del Canal.

El mencionado Canal no es ninguna obra hidráulica, tal y como se deducía del nombre vasco del vial Ubideko kalea. En este caso hacía referencia al Canal de Ezkaba, esto es, a la vaguada que separa Ezkaba de San Cristóbal y que conduce al valle de Ezcabarte.

Efectivamente la configuración geográfica del lugar recuerda el aspecto de un canal. El nombre es antiguo y ya aparece en el año 1504. Igualmente conocemos que en el siglo XIX en euskera era conocido como Kanalea. Sin embargo no parece descabellado pensar que su nombre original fue Ezkabarte (arte se traduce generalmente por parte intermedia entre, pero también posee un valor de foz, paso estrecho, esto es, canal). Así pues el nombre de este canal llamado Ezkabarte acabó dando nombre al valle al que daba acceso. Curiosamente se perdió el nombre en su emplazamiento original y sólo se conservó en el del valle.

Mikel Belasko



Las fiestas de la Magdalena (y II)

Asier Urzai

El número de las mecetas era el banquete gastronómico de los almuerzos, comidas y la tradicional cena de hermandad. Esta se hacía con lo que se conseguía en la recogida por las casas: para ello, se alquilaba un coche de caballos, de los que antiguamente hacían la labor de taxi. Lo adornaban y recorrían las casas y se paraban donde viviera una moza, haciendo en todas un toque de baile con unas gaitas. La moza estaba "obligada" a entregar un presente que se colgaba del carro, generalmente gallinas.

El resto lo completaba el baile, el cual se verá muy concurrido a última hora de la tarde por la gran afluencia de vecinos de la ciudad.

el baile

En la Magdalena el baile se centraba junto al Molino de Ciganda en el lugar donde está la fuente del Moral o en el Río de los lenos, paraje denominado la cazuela.

A este baile acudían los componentes de algunas peñas de

entonces (La Sequía, La Cuatrena, La Armonía) con sus orquestinas compuestas, generalmente, de dos guitarras y una bandurria. A veces una guitarra era sustituida por un violín o por una flauta. Al atardecer regresaban los bailarines formando dos largas filas cerradas por los músicos.

El baile lo comenzaba siempre la pareja de mayordomos. Cada año, el mayordomo era una persona diferente, que tenía que pagar el pan y el vino de la cena de hermandad y encargarse de preparar las fiestas.

tres días de fiesta

La duración de las fiestas era de tres días, hasta que llegó la Guerra Civil y pasaron a quedarse en sólo un día de celebración. Podemos afirmar que las fiestas se remontan por lo menos hasta 1700, año en que, según los archivos municipales, se pidió permiso para hacer dos bailes, cosa que era obligatoria por aquel entonces por cuestiones morales.

En algunas ocasiones, las

fiestas se trasladaban al día de la Virgen de septiembre, por ser julio mes de mucho trabajo para los hortelanos.

el feo y el bello sexo

Cuando en 1867 visitó Pamplona el escritor Nombela, escribió, con el lenguaje propio de aquellos tiempos, que le había impresionado las fiestas de la Magdalena por "...el orden y el respeto con el que el sexo feo trataba al bello sexo" y "...el respeto y veneración que inspiraba la autoridad".

El populachero Perico Alejandría, escritor y músico pamplonés de principios de siglo, dedicó a las fiestas del barrio la siguiente décima:

En las tostadas campañas,
más calientes que un brasero,
se desganita el gaitero
por contentar a las niñas;
no se promueven las riñas,
ni se abusa de las manos;
se reúnen hortelanos,
maquinistas, alfareros,
curtidores, molineros,
militares y paisanos.

zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11.

No olvides incluir tu nombre y apellido.

● Escombros en Ezkaba

Soy una vecina que vive en Ezkaba (Orvina II) y os escribo para mostrar mi descontento con lo que está pasando en esta zona.

Estamos de obras, se están cambiando las farolas, y el escombros que resulta, piedras, latas, cemento... no ha ido a parar a un contenedor de obra sino a un lugar mucho más cercano y cómodo, a una parte del campo que hay en la Calle del Canal, junto a la salida de la variante en la Calle San Cristóbal.

Este campo tiene un camino muy agradable que va hasta Ansoain entre huertas, y es un lugar que aprovecha la gente para pasear, y los dueños de perros para que corran y hagan ahí lo que tienen que hacer, y así los jardines de Ezkaba estén limpios.

Cada vez hay más escombros. Hoy mismo, al asomarme a la ventana, he visto cómo estaban preparando las hogueras para la noche de San Juan, y este año tendremos menos, ya que el espacio ha quedado reducido con tanto escombros.

Quiero llamar la atención al Ayuntamiento o a quien corresponda para que bajen a retirar toda esa porquería. También decirles que no hablen tanto de ecología y respeto a la naturaleza, y que cuiden lo que tenemos a nuestro alrededor. Si no se da ejemplo desde las instituciones es muy difícil que la gente respete el entorno.

Kenia Cordero



● Herritarron askatasunak

Pasa den ostirala 25ean auzoan beste ikuskizun surrealista bat errepikatu zen, berriz ere Polizia eskutatik joan zen...eta jada askotxo dira.

Bake konzentrazio motzak disolbatzeko sukarrak, kaosa eragin zuten eta ordu bete baino gehiago irauan zuten tentsioa sortu ere bai. Pankarta lapurtu eta konzentrazioa debekatu ondoren, ekaitza zela eta, Supermabo eta Larekiko aterbeetan zegoen jendetza uxatzen saiatu ziren emaitza eskasekin, nahiz eta bertan zegoen jende askok parte hartzeko asmorik ere

ez eduki.

20 polizia talde batek kargatzeko mintzioa egin zuten, erostekak egiten ari zen jendea moles-tatu eta euri zaparrada eta kazkabarra zela eta mugitu nahi ez zuten jendea identifikatzen aritu ziren. Honetaz gain, isunak jartzearekin mehatxatu zituzten "nahi dutena egin dezaketelako".

Eratat larrituta nago herritarren eskubideak direla eta egun poliziak erabaki baitezake nor ibili ahal den askatasunez Txantrea kaleetan, gure kaleetan. Benetan penagarria.

Xabier Astiz

chorradicas

La autopista

Sábado a la noche, estamos en verano, hay corros de vecinos charlando. En la calle y con toda paz. Son las diez poco más o menos. En la terraza de un bar o en los bancos que hay en la zona.

De repente se oye como un "zuum" a gran volumen, silencio en las conversaciones Un juramento retenido y a seguir charlando. Luego se nota algo así parecido a un "churris". La guinda se lo lleva el que logra un "niic" de nota. En ese momento todos nos levantamos asqueados.

Estoy hablando de la autopista que está montada desde la Calle Lumbier, pasando por Mendigorria para terminar en Ezkaba. Y esto va para ti, vecino o vecina que bajas de Pamplona que, para ahorrarte dos minutos te metes por el semáforo en ámbar hacia la Calle Lumbier, y luego en la Mendigorria pisas tanto el acelerador que algún día va a ocurrir alguna tragedia.

Ya han ocurrido varios accidentes por el exceso de velocidad. No hay semáforos y es más cómodo, ya lo sé, pero piensa que los vecinos de la Calle Mendigorria no merecemos los sustos que nos llevamos.

Cabe una posibilidad, que el Consejero del ramo inaugure la Autopista de la Mendigorria y, de paso, que inaugure el aparcamiento de autobuses que hay entre esta calle y la Lumbier. Eso está bien, un aparcamiento de autobuses escolares en la misma curva de una vía rápida ¿Habrá que poner cadáveres encima de la mesa para que todo esto se solucione?

Peio Górriz



Bocatería
Cenas
Pintxos

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

E. OCHOTORENA
CARNICERIA-CHARCUTERIA



Felices Fiestas

Plz. la Txantrea, 11
Tel. 948 12 45 06

CARNICERIA-CHARCUTERIA

GIRONES

Recogemos encargos

PLAZA EZCABA, 11. 948 12 06 38



IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29



Miravalles 19. 948 36 35 17



Accidentes de verano

En la piscina y en la playa:

Siga las instrucciones de los socorristas. Respete la bandera roja: "PELIGRO". Prohibido bañarse. Evite las quemaduras solares tomando el sol poco a poco y utilizando protección adecuada a las características de su piel.

Los niños necesitan mayor protección, deben tener la cabeza cubierta y beber abundante agua. Ducharse antes y después de cada baño. Recuerde protegerse nuevamente con crema.

Cuando se bañe:

Respete el tiempo de la digestión (dos horas y media). Entre en el agua poco a poco. Evite cambios bruscos de temperatura. Evite cansarse en exceso nadando, especialmente en el mar; recuerde que tiene que volver.

Evite entrar a nadar tras un ejercicio intenso sin observar un periodo previo de recuperación muscular y aclimatación a la temperatura.

No se bañe en zonas cercanas a vertidos de residuos ni en aguas contaminadas.

Proteja sus pies en piscinas y zonas de baño.

En relación con el agua:

No beba agua de fuentes no señalizadas. Un ligero olor o sabor a cloro muestra que el agua ha sido tratada, lo cual garantiza su potabilidad.

Los puntos de suministro deben estar limpios y protegidos.

En relación a los alimentos:

HUEVOS. No utilice los platos que contengan restos de huevo crudo (tortillas, rebozados) para dar vuelta a los alimentos mientras cocina ni para servir en la mesa.

LECHE. Consuma leche higienizada. Manténgala en el frigorífico una vez abierto el envase. Si consume leche natural, hiérvala y déjela "subir" tres veces.

CARNES. No recaliente varias veces un alimento cocinado.

VEGETALES. Extremar el lavado de los vegetales y frutas especialmente los que se han de consumir en crudo. En uno de los lavados puede añadir un par de gotas de lejía.

Conservación

Mantenga limpio el frigorífico. Conserve los alimentos en el frigorífico. No mezcle alimentos crudos con cocinados sin protección. Descongele los alimentos en la parte baja del frigorífico.

Preparación de alimentos

Antes de manipular cualquier alimento extermine su higiene personal y la de los utensilios.

Compra

Exija etiquetado y compruebe fecha de caducidad.



Llega el verano a la U.D.C. Txantrea

En estos días, la U.D.C. Txantrea se encuentra inmersa en su campaña veraniega, aunque hasta ahora los días de sol y calor no hayan sido demasiado numerosos. Así, las piscinas de verano, las del exterior, están disponibles para los socios desde el 1 de junio y permanecerán abiertas hasta el 15 de septiembre.

Sin embargo, teniendo en cuenta la inseguridad del tiempo en los primeros días del verano, la U.D. Txantrea mantiene abierta por el momento su piscina cubierta.

nuevos socios

Mucha gente se anima a hacerse socio en estas fechas. De entre los nuevos socios, la mayor parte son parejas jóvenes y también, un dato más curioso, chicos y chicas que se hacen socios, al parecer, como premio por sus notas.

Los abonos de verano, una modalidad muy extendida en otros clubes, suponen, en este caso, un porcentaje mínimo en relación con el aumento de usuarios de este tiempo. Los precios



elevados de estos abonos hacen que sea muy difícil para los usuarios rentabilizarlos y por esta razón es una forma de tener acceso a la piscina muy poco utilizada.

Con un abono de verano el usuario se ahorra (en relación con las entradas diarias) el precio equivalente a dos días laborables y dos festivos. Hay que tener en cuenta que en Pamplona es habitual que salgan días malos durante el verano, con lo que sale más rentable pagar la entrada cada día en vez de sacar el abono. Los precios de estas entradas oscilan entre las 1400 y las 700 pesetas en días laborables y las 1600 y las 800 en días festivos, dependiendo de las edades.

abonos municipales

Hay una última forma de acceso a la piscina: los abonos municipales. Cada

año, desde hace más de 10, la U.D. Txantrea cede 100 abonos al ayuntamiento. Este los reparte entre los solicitantes mediante un sistema de sorteo y al precio de un abono de verano en una piscina municipal.

actividades

Durante el verano la vida en la U.D.C. Txantrea también crece considerablemente. Así, el pasado 26 de junio se celebró el Día del Socio, una jornada de puertas abiertas con exhibiciones deportivas, juegos y chocolatada para los txikis, danzas, campeonato de calderetes, cena social y verbena.

Por otra parte, desde el 19 de julio hasta el 31 de agosto funcionará una biblioteca asistida para niños.

En San Fermín, los días 6, 7, 9 y 10 habrá verbenas para quien huya del agobio del centro de Pamplona.

**MOTOS
OLITE**



Canal, 8 - Tel. y fax 948 14 72 29
31015 PAMPLONA

**INMOBILIARIA
EZCABA**

La inmobiliaria de la Txantrea



**LE REALIZAMOS LA TASACIÓN DE
SU VIVIENDA TOTALMENTE GRATIS**

No dude en consultarnos
sin compromiso ninguno

Plaza Ezcaba 60, bajo
Tel. 948 13 36 61



**ACEITUNAS
CONSERVAS**

felices fiestas!

PROXIMA APERTURA

Bernardino Tirapu, 75. Rochapea

San Francisco 33. Burlada. (Almacén)
Mañueta 3,12
Beorlegui 43, Txantrea
Tel. 948 23 29 53
Móvil 610 08 24 99



**CIENTOS DE ARTICULOS
DE REGALO, MENAJE, HOGAR**

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06



Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29



Fermin Daoiz, 2
Tel. 948 12 64 78

Centro Optico
PEDRO DUC
Roa, Kriptakal, 19 bajo
20015 TXANTREA - Tel.: 94 813 47 88

**Gafa de sol
completa**
montura
+
cristales graduados*
desde **7.950 pts**



J. Manuel
CARNICERÍA - EMBARCADERO

ABIERTO RECIENTEMENTE

Especialidad en:
Cordero de Navarra
Chuletas de buey
Jamón de Teruel
Chorizo de Tafalla

José Miguel Madoz, 10. Tel. 948 36 34 33



**PASKAL
OCINAS**

**Mobiliario de cocina
Baños
Armarios empotrados
Electrodomésticos**

Villafranca 18. Tel. y fax 948 12 98 63